

Nacimiento, vida íntima y lazos familiares de 180 vocablos médicos

Fernando A. Navarro*

Omicron: Mots & maux. París: Baillière, 2001; 264 págs. ISBN: 2700802284. Precio: 20 euros.

A mí, como también, imagino, a muchos otros lectores asiduos de *La Revue du Praticien*, lo que más me atrae cada vez que encuentro en la biblioteca un nuevo número de esta revista médica es la colaboración de Loïc Capron, alias *Omicron*, jefe del Servicio de Medicina Interna del Hôtel-Dieu parisino y catedrático de la Universidad Pierre y Marie Curie. En 1988, Capron tuvo la idea de iniciar una serie de artículos breves sobre el origen y la historia de los términos médicos que, a semejanza de los *fillers* del *British Medical Journal* o los «Entremeses» de *Panace@*, sirvieran para rellenar huecos libres en la paginación de la revista. Con el título genérico de «Jeux de mots», esta serie etimológica apenas ha faltado desde entonces a su cita periódica con los lectores, y sigue publicándose todavía.

El librito objeto de esta reseña consiste en una recopilación de los principales artículos publicados en esta serie durante sus doce primeros años de vida (desde junio de 1988 hasta diciembre del 2000), corregidos, ligeramente retocados y con incorporación de un útil índice final.

La estructura de cada artículo corresponde a una suerte de vagabundeo lingüístico, literario, médico y cultural a partir de un determinado vocablo médico, por lo general en busca de su origen remoto. El libro está escrito en francés y pensado claramente para los médicos de habla francesa, pero habrá de resultar, creo, igual de interesante para quienes tenemos otra lengua materna. En primer lugar porque, al ser el lenguaje médico básicamente internacional, la práctica totalidad de los vocablos comentados en la obra son comunes al lenguaje especializado de la medicina en todos los idiomas de cultura. Y en segundo lugar porque la prosa clara e ingeniosa de Capron –de la que el título genial

del libro es buen ejemplo– arrastra al lector a una maraña de hilos etimológicos que se ramifican, se entrecruzan y se funden para formar un maravilloso cuadro multilingüe de la increíble riqueza que posee el lenguaje especializado de la medicina. Así, cuando se ocupa de la palabra *médecin*, Omicron nos habla del *digitus medicus* de los romanos –nuestro dedo anular–, pero al mismo tiempo no duda en tocar los hilos etimológicos de la gorgona Medusa, del *iatros* griego, del *physician* inglés o del árabe *tabib*. Y lo hace por lo común apoyado en referencias bibliográficas o citas textuales tomadas de los autores médicos clásicos (Hipócrates, Areteo de Capadocia, Pasteur, Virchow) y las grandes obras francesas de referencia (la *Encyclopédie* de Diderot y D'Alembert, el Littré de 1880, el *Dictionnaire de médecine* de Nysten), pero también de los principales diccionarios ingleses (como el *Webster* o el *Oxford English Dictionary* en veinte tomos) y las principales revistas médicas internacionales (*British Medical Journal*, *The Lancet*, *The New England Journal of Medicine*).

Una de las características más destacadas del estilo de Capron es la concisión, que probablemente vino determinada por el hecho de que estos artículos estaban pensados inicialmente para rellenar pequeños huecos en la revista. Como consecuencia de ello, la mayor parte de los artículos recopilados en el libro pueden leerse en apenas cinco minutos. El más breve de todos, «Nythémère», ocupa sólo seis líneas; y el más largo, «Iatros», unas ciento cincuenta, con notas y todo.

Entre los 180 términos médicos que componen el libro, los hay para todos los gustos: desde los más típicamente franceses (*aine, bilan, caillot, rhume*) hasta los extranjerismos nacionalizados (*randomisation, rash, scanner, stent*); desde los términos más clásicos (*abcès, eczéma, panacée, syphilis*) hasta los últimos neologismos incorporados en el siglo XX (*apoptose, cytokine, fortuitome, Southern*); desde los términos más generales (*chirurgie, décade, protéine, utérus*) hasta los tecnicismos más especializados (*adiado-cocinésie, floride, Holter, Serratia marcescens*).

En fin, que considero esta obra de Omicron un verdadero placer, la recomiendo vivamente a los lectores de *Panace@*, y creo que no debería faltar en la biblioteca de todo aficionado a la etimología, al lenguaje médico o a la historia de las ciencias. Sobre todo si tenemos en cuenta que, además de todo lo dicho, *Mots & maux* no cuesta más que veinte euros y puede encontrarse sin dificultad en cualquier librería francesa que se precie (o, a través de la interred, en librerías electrónicas como <http://www.amazon.fr>).

* Traductor médico. Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.